

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ ТА
РЕДАГУВАННЯ РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ ПЕРШОЮ
ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ (АНГЛІЙСЬКА)**

освітньо-професійна програма Германські мови і переклад
(англійська та німецька мови)
спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська)
галузь знань 03 Гуманітарні науки
освітній ступінь магістр
факультет обліку та фінансів

Розробник: Марина Антонюк, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат філологічних наук (<https://www.pdaa.edu.ua/people/antonyuk-maryna-anatoliyivna>)

Гарант: Яніна Тагільцева, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат філологічних наук, доцент (<https://www.pdaa.edu.ua/people/tagilceva-yanina-myhaylivna>)

Полтава
2021 р.

Назва навчальної дисципліни	Практикум з мовної комунікації, перекладу та редагування різногалузевих текстів першою іноземною мовою (англійська)
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Марина Антонюк, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, кандидат філологічних наук Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/antonyuk-maryna-anatoliyivna
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Попередні умови для вивчення дисципліни	дисципліни, які передують її вивченню: іноземна мова (англійська) як складова єдиного фахового іспиту до магістратури.

1. Заплановані результати навчання

Мета навчальної дисципліни: формувати в здобувачів вищої освіти уявлення про мову як найважливіший засіб комунікації, удосконалювати навички письмового та усного перекладу різножанрових текстів, розвивати здатність до редагування перекладів, зокрема й саморедагування, сприяти підвищенню культури спілкування, в тому числі й іноземною мовою.

Завдання навчальної дисципліни:

практичне: формувати у здобувачів вищої освіти комунікативні мовленнєві компетенції задля їхньої подальшої успішної діяльності в професійному середовищі;

освітнє: сприяти формуванню у здобувачів вищої освіти здатності будувати й утілювати власну ефективну стратегію саморозвитку й професійного самовдосконалення;

пізнавальне: залучати здобувачів вищої освіти до діяльності, яка активізує й розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей, задовольняє їхній професійний інтерес до філології;

розвивальне: допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні компетенцій комунікації іноземною мовою, перекладу текстів та редагування перекладів задля розвитку їхніх особистих цінностей та ідеалів; зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти у власній мовленнєвій компетенції, а також виховувати позитивне ставлення до вивчення мови;

соціокультурне: досягти розуміння важливих соціокультурних проблем, пов'язаних з міжмовною та міжкультурною комунікацією, аби здобувачі вищої освіти могли діяти належним чином у різних професійних ситуаціях.

Компетентності:

загальні:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

фахові:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

2. Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Загальні поняття теорії комунікації. Основи мовної комунікації.

Тема 2. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.

Тема 3. Правила комунікації. Комунікативний етикет.

Тема 4. Мова та міжкультурна комунікація.

Тема 5. Вплив на комунікацію соціальних, вікових і гендерних чинників.

Тема 6. Категорії та одиниці перекладу.

Тема 7. Види й типи перекладу.

Тема 8. Проблема лексичної відповідності перекладу.

Тема 9. Труднощі перекладу граматичних значень.

Тема 10. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.

Тема 11. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів.

Тема 12. Особливості перекладу наукової літератури.

Тема 13. Особливості перекладу юридичної та ділової літератури.

Тема 14. Особливості перекладу художніх текстів.

Тема 15. Особливості перекладу текстів мас-медіа.

3. Трудомісткість

Загальна кількість годин – 180 (270)¹ год.

Кількість кредитів – 6,0 (9,0).

Форма семестрового контролю – екзамен (екзамен).

¹ У дужках вказано кількість годин, кредитів та форми контролю для заочної форми навчання.

4. Політика оцінювання

Академічна доброчесність:

Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності <https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4518/kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf> та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії <https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4518/etychnyy-kodeks.pdf>.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);

посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;

надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Максимальна/мінімальна кількість балів за програмними результатами

Програмні результати	Мін балів за програмними результатами навчання	Мах балів за програмними результатами навчання
ПРН 1	6	4
ПРН 2	22	13
ПРН 6	10	6
ПРН 10	22	13
ПРН 14	18	11
ПРН 16	22	13
Разом	100	60

Форми оцінювання та методика нарахування балів

Форми оцінювання результатів навчання	Методика нарахування балів	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
виконання вправ на практичних заняттях	1 бал×3 опитування = 3 бали	2 бали×1 опитування = 2 бали
виконання тестових завдань	1 бал×20 завдань = 20 балів	1 бал×20 завдань = 20 балів
захист презентації	15 балів за презентацію	–
виконання індивідуалізованого завдання (самостійної роботи)	–	комплексна контрольна робота з 6 завдань = 30 балів
екзамен	2 бали × 10 тестових завдань = 20 балів	2 бали × 10 тестових завдань = 20 балів

5. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Денна форма навчання

Назва теми	Форми оцінювання			Разом
	Виконання вправ на практичних заняттях	Виконання тестових завдань ¹	Захист презентації ²	
Тема 1. Загальні поняття теорії комунікації. Основи мовної комунікації.	3			3
Тема 2. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.	3			3
Тема 3. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	3			3
Тема 4. Мова та міжкультурна комунікація.	3			3
Тема 5. Вплив на комунікацію соціальних, вікових і гендерних чинників.	3			3
Тема 6. Категорії та одиниці перекладу.	3			3
Тема 7. Види й типи перекладу.	3			3
Тема 8. Проблема лексичної відповідності перекладу.	3			3
Тема 9. Труднощі перекладу граматичних значень.	3			3
Тема 10. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.	3			3
Тема 11. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів.	3			3
Тема 12. Особливості перекладу наукової літератури.	3			3
Тема 13. Особливості перекладу юридичної та ділової літератури.	3			3
Тема 14. Особливості перекладу художніх текстів.	3			3
Тема 15. Особливості перекладу текстів мас-медіа.	3			3
Виконання тестових завдань	-	20	20	
Захист презентації	-	-	15	15
Разом	45	20	15	80
Екзамен			20	20
Всього				100

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Заочна форма навчання

Назва теми	Форми оцінювання			Разом
	Виконання віправ на практичних заняттях	Виконання тестових завдань	Виконання інд.завдань (контр.робота) ²	
Тема 1. Загальні поняття теорії комунікації. Основи мовної комунікації.	2			2
Тема 2. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.	2			2
Тема 3. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	2			2
Тема 4. Мова та міжкультурна комунікація.	2			2
Тема 5. Вплив на комунікацію соціальних, вікових і гендерних чинників.	2			2
Тема 6. Категорії та одиниці перекладу.	2			2
Тема 7. Види й типи перекладу.	2			2
Тема 8. Проблема лексичної відповідності перекладу.	2			2
Тема 9. Труднощі перекладу граматичних значень.	2			2
Тема 10. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.	2			2
Тема 11. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів.	2			2
Тема 12. Особливості перекладу наукової літератури.	2			2
Тема 13. Особливості перекладу юридичної та ділової літератури.	2			2
Тема 14. Особливості перекладу художніх текстів.	2			2
Тема 15. Особливості перекладу текстів мас-медіа.	2			2
Виконання тестових завдань	-	20	20	
Виконання інд. завдань (контр. робота)	-	-	30	30
Разом	30	20	30	80
Екзамен			20	20
Всього				100

6. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Губарець В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Косенко Ю. В. Основи теорії мовної комунікації : навчальний посібник. Суми: Сумський державний університет, 2011. – 187 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) = Theory and Practice of Translation : Підручник. За ред. О. І. Тереха. Вінниця : Нова книга, 2001. 446 с.
5. Науменко Л. П. Основи теорії мовної комунікації: Практикум для студентів-філологів. Київ : РВЦ «Київський університет», 2005. 72 с.
6. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій. Укладач Ребрій О. В. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.
7. Посібник з англійської мови для студентів-юристів. За заг. ред. проф. В. П. Сімонок. Харків : Право, 2005. 264 с.
8. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації : навч. посібник. Київ : ВЦ «Академія», 2010. 312 с.
9. Communication in the Real World: An Introduction to Communication Studies. University of Minnesota Libraries Publishing Edition, 2016.

Допоміжні

1. Мирам Г. Э. Основы перевода: Курс лекций : Учебное пособие. Киев : Эльга, Ника-Центр, 2002. 248 с.
2. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Напрями та проблеми : Підручник. Полтава : Довкілля-К, 2008. 712 с.
3. Appleby, Rachel; Bradey, John; Leeke, Nina; Scrivener, Jim. Business. One : one. Student's Book Advanced. Oxford University Press, 2008.
4. Appleby, Rachel; Bradley, John; Brennan, Brian; Hudson, Jane. Business. One : one. Student's Book Intermediate+. Oxford University Press, 2006.
5. Allison, John; Emmerson, Paul. The Business. Students' Book Intermediate. Macmillan, 2007.
6. Clare, Antonia; Wilson, JJ. Speakout: Advanced Students' Book with DVD-ROM. 2nd ed. Pearson Education Limited, 2016. 175 p.
7. Griffin, Emory A. A first look at communication theory. 8th ed. McGraw-Hill, 2012.
8. Hua, Zhu. Exploring Intercultural Communication : Language in Action (Routledge Introductions to Applied Linguistics). Routledge, 2014.

Інформаційні ресурси

1. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
2. Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/>